

II CONGRESO INTERNACIONAL

«La lengua y literatura rusas en el espacio educativo internacional:
estado actual y perspectivas»

Granada, 8-10 de septiembre de 2010

*En conmemoración de los 55 años
de enseñanza de la lengua rusa en España*

II МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ

«Русский язык и литература
в международном образовательном пространстве: современное
состояние и перспективы»

Гранада, 8-10 сентября 2010 г.

к 55-летию преподавания русского языка в Испании

ТОМО II / ТОМ II

PONENCIAS Y COMUNICACIONES ДОКЛАДЫ И СООБЩЕНИЯ

Rafael Guzmán Tirado, Larisa Sokolova, Irina Votyakova
(eds.)

Granada 2010

*Затраты на проведение Конференции частично покрыты за счет средств Гранта, предоставленного Фондом <<Русский мир>>.

RUBIÑOS-1860, S.A.

GUZMÁN TIRADO, R., SOKOLOVA, L., VOTYAKOVA, I. (eds.)

II CONGRESO INTERNACIONAL

«La lengua y literatura rusas en el espacio educativo internacional:

estado actual y perspectivas». Tomo II

Granada, 8-10 de septiembre de 2010

Produce: Industrias Gráficas Abulenses, S.L.

ISBN: 978-84-8041-145-5

Depósito Legal: AV-79-2010

Impreso en España

“Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley.

Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos –www.cedro.org), si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.”

АНАЛИЗ ПРИЛАГАТЕЛЬНОГО *ПРАВИЛЬНЫЙ* В РУССКОМ И ИСПАНСКОМ ЯЗЫКАХ¹

И.А. ВОТЯКОВА, ЭНРИКЕ Ф. КЕРО ХЕРВИЛЬЯ
irinavotyacova@udm.ru , cfqucro@ugr.cs
ПЕРЕВОД И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ
УДМУРТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
УНИВЕРСИТЕТ ГРАНАДЫ

Известно, что говорящий выражает свое отношение к явлениям окружающего мира и событиям, пользуясь определенными языковыми средствами оценочного характера. Несмотря на то, что бывает совсем несложно выявить слова, которые содержат в себе элемент оценки, зачастую трудно определить их целенаправленность и намерение того, кто выносит это оценочное суждение. В данной работе на материале русского языка будет проанализировано прилагательное *правильный*, выражающее нормативную оценку, и его семантика, а будет сделана попытка найти аналогичные ему лексемы в испанском языке.

Es sabido que el hablante expresa su relación con los acontecimientos que le rodean haciendo uso de medios lingüísticos de carácter valorativo. Aunque es relativamente fácil distinguir aquellas palabras que contienen un componente valorativo, resulta más complicado saber la intencionalidad del hablante cuando emite un enunciado que contiene elementos de carácter valorativo. Es este trabajo se sientan las bases para llevar a cabo un análisis del adjetivo valorativo parcial normativo *правильный* en ruso y se establecen sus equivalentes en español.

Ключевые слова: сопоставительный анализ, частная оценка, перевод, русский, испанский.

1. ВВЕДЕНИЕ

Известно, что говорящий выражает свое отношение к явлениям окружающего мира и событиям, пользуясь определенными языковыми средствами оценочного характера. Оценочные суждения подразделяются на общеоценочные и частнооценочные. К первым относятся те суждения, которые содержат самый общий взгляд на вещи с точки зрения их природы или предназначения. Частнооценочное суждение выражает субъективное отношение говорящего к оцениваемому объекту как проявление возникающей между ним и данным объектом связи (см. Арутюнова 1988; Вольф, 2002). Частнооценочные

1. Данная проблема исследуется в рамках проекта HUM 1937 “Сопоставительное изучение количественной и качественной оценки в рамках картин мира русского и испанского языков”, осуществляемого при финансовой поддержке Автономной Области Андалусии (Испания).

значения представлены в языке более разнообразно и обширно, нежели общеоценочные, и дают оценку одному из аспектов объекта с определенной точки зрения. Их группы существенно различаются между собой по диапазону сочетаемости, т.е. по тому, какие виды объектов они способны квалифицировать. Частнооценочные значения могут быть разделены на 7 категорий: сенсорно-вкусовая, психологическая, эстетическая, этическая, утилитарная, нормативная или телеологическая (Арутюнова, 1988: 75-76).

Самое сложное в процессе анализа оценочных суждений заключается в том, что они не всегда легко поддаются разложению на семантические компоненты, отражающие определенную сторону или аспект оценки. Кроме того, рассматривая употребление прилагательных оценочного характера, мы отдаем себе отчет в том, что не так просто бывает определить, чем, собственно, мотивирована положительная или отрицательная оценка явления или предмета. В частнооценочном суждении важен взгляд его носителя на природу вещей, поэтому в нем преобладает субъективный компонент. Каждый по-своему оценивает свойства объектов действительности, и этот субъективный критерий приводит к тому, что им приписываются разные значения в зависимости от точки зрения оценивающего их субъекта и его эмоциональной сферы. «Субъективный и объективный компоненты оценочного значения в языке представляют собой диалектическое единство с весьма сложными и меняющимися соотношениями в пределах каждого ряда языковых единиц» (Вольф, 2002: 28/29).

Во всех языках существуют оценочные слова, предназначенные отражать позитивное или негативное восприятие действительности, но основания оценки зачастую размыты. Так, говорящий обычно не задумывается, прежде чем высказывает какое-либо суждение (позитивное или негативное) об определенном предмете или событии.

По нашему мнению, при проведении сравнительного анализа прилагательных, отражающих оценочные значения, следует придерживаться следующих параметров:

1. Тип оценочного значения: общеоценочное или частнооценочное.
2. Место, которое занимает оценочное прилагательное в шкале типов анализируемых оценочных значений. В случае частнооценочного значения необходимо выяснить, к какой категории оно принадлежит (сенсорно-вкусовая, психологическая, эстетическая, этическая, утилитарная, нормативная или телеологическая) (Арутюнова, 1988: 75).
3. Значение, выражаемое оценочным прилагательным.
4. Отнесённость оцениваемого объекта, выраженного существительным, к той или иной стороне действительности. В этом случае надо заметить, что язык бывает «капризен»: совсем необязательно, чтобы оценочное прилагательное, приложимое к существительному, обозначающему данный круг объектов действительности, в русском языке переводилось на испанский прилагательным, приложимым к существительному, обозначающему тот же самый круг объектов действительности.
5. Частота употребления наиболее приемлемого языкового эквивалента прилагательного с оценочным суждением по отношению к отображаемой им действительности как в переводе, так и в оригинале.
6. Стиль: нейтральный, литературный, высокий, низкий, и т.д.

Исходя из анализа этих параметров в приложении к языку оригинала, мы можем выбрать оптимальный вариант перевода прилагательного со значением оценки с русского языка на испанский. В данном сообщении представлен результат такого анализа русского

прилагательного *правильный*, выражающее нормативную оценку, и его семантики, а также попытка найти аналогичные ему лексемы в испанском языке.

В нашем исследовании используются материалы словарей русского и испанского языков, Интернета, и Национального корпуса русского языка – информационно-справочной системы, основанной на собрании русских текстов в электронной форме, объемом более 140 млн. слов.

2. АНАЛИЗ ЗНАЧЕНИЙ, ВЫРАЖАЕМЫХ ПРИЛАГАТЕЛЬНОМ *ПРАВИЛЬНЫЙ* В РУССКОМ ЯЗЫКЕ, И ВОЗМОЖНЫЙ ПЕРЕВОД НА ИСПАНСКИЙ

Прилагательное *правильный* относится к группе нормативной оценки. Как известно, само понятие «норма» является относительным, т.к. норма считается общепризнанной и узаконенной лишь в какой-то определенной социальной среде, что, безусловно, оказывает свое влияние на употребление названного прилагательного. В сущности, определение *правильности* чего-либо каждый раз и представляет собой некую задачу по соотносимости этого явления с нормой, которая устанавливается человеком. В словаре зафиксированы и отрицательные реакции, что можно считать закономерным, т.к. они вызваны действием определенных правил и норм, которые уже по сути своей подразумевают как норму, так и не норму; как правило, так и исключение из правил.

Говоря о концепте *правильности*, Арутюнова пишет, что «экстенционал этого понятия образован областью действий – ментальных и реальных, оцениваемых по отношению к норме. Это отношение нестабильно, ибо нестабильна сама норма. Можно заведомо утверждать, что концепт *правильности* не имеет твердой точки опоры» [Арутюнова, 1999: 578].

Н.Д. Арутюнова указывает на различие концептов *верности* и *правильности*. «Верные наблюдения, как и верные суждения о жизни и людях, не требуют формального обоснования и не опираются на правила. Они подсказаны интуицией и верой. Правильность ближе к практике, верность – к истине... В терминах *правильности* чаще говорят о теоретическом и практическом рассуждении, в терминах *верности* - о нравственном...» [Арутюнова, 1999: 582].

Прилагательное *правильный* в русском языке может обозначать следующее:

- «не отступающий, или соответствующий правилам, нормам установленного порядка»;
- «верный, истинный»;
- «настоящий, такой, какой нужен; приводящий к нужным результатам; справедливый»;
- «происходящий через определенные промежутки времени; регулярный; равномерный, ритмичный»;
- «удовлетворяющий правилам пропорции и симметрии».

Приведем примеры употребления прилагательного *правильный* в указанных значениях и переведем их на испанский:

1. в значении «не отступающий, или соответствующий правилам, нормам установленного порядка» переводится на испанский как *correcto, bueno/bien, adecuado*:

«Правильная позиция сама по себе уже должна обеспечивать бойцу максимально возможную защищенность и одновременно мобильность» // *La postura correcta/ adecuada debe proporcionar al luchador una protección máxima y, al mismo tiempo, una buena movilidad;*

2. в значении «верный, истинный» переводится на испанский как *válido, adecuado, auténtico, bueno/bien*.

«Дело в том, что победа на выборах и победа на политическом ристалище посредством формально юридических прозрачных методов – это, примерно, то же самое, что сказать, что сломанные часы два раза в сутки показывают правильное время» // *Resulta que el triunfo tanto en las elecciones como en la arena política por medios jurídicamente legales es lo mismo que decir que un reloj roto puede dar la hora bien dos veces al día;*

3. в значении «настоящий, такой, как нужен; приводящий к нужным результатам; верный» переводится на испанский как *correcto, adecuado*.

«Правильное решение заключалось в том, что пожизненно нельзя назначать руководителей судов» // *La decisión adecuada/correcta estribaba en que no se puede estar nombrando a los magistrados que presiden los tribunales de por vida;*

«Я счастлив, что вы сделали правильный выбор, использовав свою свободу по нужному назначению» // *Yo estoy feliz de que usted haya hecho una elección adecuada, haciendo uso correcto de su libertad;*

4. в значении «происходящий через определенные промежутки времени; регулярный // равномерный, ритмичный» переводится на испанский как *adecuado, bueno, ordenado*, или любым другим прилагательным или языковым выражением, обозначающим равномерность, регулярность или ритмичность объекта или события, к которому относится прилагательное:

«Символ европеизации империи — город правильный, регулярный, красивый» // *El símbolo de la europeización del imperio es una ciudad ordenada, bien planificada y hermosa;*

«Во-вторых, мне нужна правильная, регулярная жизнь...» // *En segundo lugar, necesito llevar una vida ordenada y comedida.*

5. в значении «удовлетворяющий правилам пропорции и симметрии» переводится на испанский как *perfecto*.

«При посадке древесных пород должна выдерживаться яркость, только тогда в композициях появится правильная вертикальная структура» // *A la hora de plantar árboles de distintas especies hemos de procurar ponerlos en terrazas escalonadas y sólo en este caso tenemos un huerto dotado de una estructura compositiva vertical perfecta.*

Прилагательное *правильный*, как правило, сочетается в русском языке с существительными *вариант, курс, вопрос, выбор, вывод, диагноз, образ жизни, ответ, подход, путь, ход,*

шаг; идея, мысль, организация, оценка, позиция, политика, постановка (вопроса, задачи, реакция, система, стратегия; время, действие, направление, определение, питание, поведение, понимание, представление, рассмотрение, решение. Менее часто с данным прилагательным употребляются баланс, взгляд, выход, подбор, расчет, режим, ритм, роман, способ, термин, человек, уход; водка, религия, речь, статья, стойка, вещь, власть, цель, форма, формулировка, теория, структура, жизнь, интерпретация, информация, линия, машина, методология, обрезка, партия, работа, расстановка, женщина; взаимодействие, воспитание, выполнение, движение, замечание, имя, исполнение, использование, кино, лечение, лицо, мнение, мышление, название, пиво, положение, понятие, построение, применение, руководство, слово, формирование, функционирование.

Можно заметить, что данное прилагательное характеризует чаще всего нечто абстрактное и не употребляется при определении конкретных и вещественных предметов. Последнее возможно при характеристике формы (*правильное лицо*) или качества, не отклоняющегося от норм (*водка, пиво, вещь, машина* и др.). Например:

«А есть водка обычная, заводская, она — хорошая, — объяснил Женя, — так вот, она-то и есть правильная» // *Y hay vodka de la fábrica, muy bueno, - dijo Zhenia, - ése sí que es excelente.;*

Итак, когда прилагательное *правильный* употребляется по отношению к конкретным и вещественным предметам, оно переводится на испанский как *bueno, perfecto, excelente* или любое другое прилагательное, отражающее хорошее качество названного предмета. В испанском языке прилагательные *correcto* и *válido* редко сочетаются с конкретными существительными или вообще не сочетаются. Сказать по-испански *Este vodka es correcto* // *Это правильная водка* можно только в том случае, если говорящий (это характерно и для русского языка), шутя, хочет подчеркнуть, что водка соответствует всем положенным стандартам качества.

Данное прилагательное также может употребляться с существительными, обозначающими одушевленные предметы (*человек, женщина, мужик* и др.), хотя это и осознается носителями языка как своего рода языковая игра. В подобных случаях *правильный* переводится на испанский как *bueno*. Например: *правильный человек* // *bueno persona, persona que se porta bien, правильная женщина* // *mujer buena* или *mujer que se porta bien (que es buena persona)*.

Исследователи отмечают, что «получая значение истинностной оценки, предикаты *правильный* и *правильно* уместны только в применении к ментальным действиям и результатам» [Арутюнова, 1999: 579], т.е. дают оценку чему-либо отвлеченному. В данном значении *правильный* переводится на испанский как *auténtico, bueno, adecuado (indicado), perfecto* или любым другим прилагательным или языковым выражением, отражающим истинность оценки. Приведем примеры употребления прилагательного с одушевленными существительными:

«Это очень обстоятельный и правильный человек» // *Es una persona muy buena y meticulosa;*

«Он правильный человек на позиции премьер-министра, тут у меня никаких сомнений нет» // *Para el puesto del primer ministro es la persona más adecuada, no cabe ninguna duda* и др.

Таким образом, *правильный* в этом случае значит «соответствующий установленным нормам, не нарушающий их».

Однако любопытно то, что *правильный* может и не выражать позитивной оценки, а восприниматься как *нечто скучное и раздражающее*, что может быть проявлением реакции на какие-либо нормы и правила. При выражении негативной оценки *правильный* переводится на испанский как *correcto o perfecto*. Например:

«Фильму была необходима молодая девушка, воспитанная, привлекательная, правильная, даже раздражающая своей правильностью на фоне остальных» // *La película necesitaba de una chica joven, educada, atractiva y perfecta en todos los sentidos, que llegara a resultar molesta por su perfección en medio de los demás;*

Данные замечания подтверждаются и Русским ассоциативным словарем, где в перечне реакций наряду с положительно оценивающими ассоциациями (*верный, прямой, красивый, светлый, точный, умный, хорошо* и др.) представлены негативные (*ботаник, зануда, лох, неправильный, пижон*).

3. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В настоящей статье было рассмотрено семантическое употребление прилагательного *правильный*, выражающего нормативную оценку и имеющему согласно предложенному выше систематическому анализу аналогичные лексемы в испанском языке. Прделанная работа показала, что при сопоставительном исследовании необходимо четко определять не только значение, выражаемое прилагательным, но и соотносённость оцениваемого объекта, выраженного существительным, с той или иной стороной действительности. Достигнутые результаты могут быть использованы в практике лексикографического описания (одноязычных и двуязычных словарей), а также в преподавании русской лексикологии и практической стилистики на продвинутых этапах обучения русскому языку испаноговорящим.

БИБЛИОГРАФИЯ

- АРУТЮНОВА, Н.Д. (1988): *Типы языковых значений*. Москва.
АРУТЮНОВА, Н.Д. (1998): *Язык и мир человека*. Москва.
БУЛЫГИНА, Т.В., ШМЕЛЕВ, А.Д. (1997): *Языковая концептуализация мира*. Москва.
ВОЛЬФ, Е.М. (2002): *Функциональная семантика оценки*. Москва.